

КОНЦЕПТ *СЕРДЦЕ* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Тубол Н. А, *преп. СумГУ,
Го Хайнин, студ. гр. ПР-93*

В основу русской графической системы, как и большинства европейских языков, положен знак. Языковой знак обладает высокой степенью абстракции, линейностью, произвольностью по отношению к обозначаемому. Письменный знак не имеет зрительной природы и передаёт лишь смысл.

Исследования лексемы *сердце* в русском языке выявили такие значения: «орган тела», «центр, центральная часть, середина», «часть тела как символ средоточия чувств», «часть тела как средоточие страсти, гнева», «орган как символ души, переживаний». Переносное значение слова *сердце* значительно шире его прямого значения. Сердце в первую очередь расценивается как источник разнообразных чувств и эмоций.

Основной единицей китайского языка является иероглиф, который имеет принципиально иное происхождение. В отличие от европейского языкового знака, иероглиф характеризуется нелинейностью, целостностью, семантической автономностью. Он содержит связь между обозначающим и обозначаемым. В его основе лежит не слово, а образ или понятие, передаваемое самим иероглифом. Изначально иероглифы имели вид пиктограмм (рисунков), которые соотносились конкретными объектами реальности. Таким, к примеру, является китайский аналог русского слова *сердце* иероглиф 心 *синь*, который в современном написании представляет собой схематичное изображение сердца человека.

Данный иероглиф претерпел значительную эволюцию. Наиболее древний вариант его написания – рисунок сердца. В связи с трансформацией китайской письменности внешний вид иероглифа менялся: пиктограмма становилась схематичнее. Современное его начертание отошло от первоначального рисунка настолько, что сходство с реальным объектом лишь угадывается. Однако данный иероглиф, как и любой китайский иероглиф, несёт в себе этимологическую информацию в эксплицитной, зримой, форме.

Рассмотрение лексемы *синь* показывает, что в качестве основного является значение «орган тела». Также под этой лексемой подразумевают «мыслительный орган, мысль, идею, чувство», «центр, центральную часть» и «одно из созвездий китайского лунного зодиакального цикла».

Сравнение значений имени концепта *сердце* в русском языке и *синь* в китайском совпадают в своем прямом значении – «орган тела». Однако существующие различия в структуре русского и китайского языков отражаются на семантике лексем.

В русском языке грамматическое значение слова накладывается на лексическое. Так, лексема *сердце* имеет определенные грамматические категории – является именем существительным среднего рода, в форме единственного числа именительного падежа.

Лексема *синь*не обладает формально выраженными грамматическими свойствами вне контекста. Данный иероглиф, в отличие от слова *сердце*, представляет некую общую идею, которую можно передать на русский язык как абстрактное возможное значение «сердечности».

Иероглиф *синь*редко употребляется в своём прямом значении– «орган тела» как однослоговое слово. Обычно его можно встретить в составе двуслогового слова – 心脏*синьцзан*, где *цзан*выступает в роли конкретизатора (дословно «внутренность, внутренний орган»).

Как в русском языке, так и в китайском основным понятийным признаком, лежащим в основе концепта *сердце/синь*, является идея центра или середины. Подтверждение – этимология номинантов концепта в исследуемых языках. В русском языке слова *сердце* и *середина* восходят к единому индоевропейскому корню, а в китайском языке данное понятие передано с помощью пиктографического прообраза– рисунка человеческого сердца.

Основным различием в представлениях о сердце в русской и китайской языковой картине мира является наличие в русском языке оппозиции «сердце-разум» и объединение этих понятий в китайском. В русском языке данная оппозиция реализуется через фразеологизмы, в которых «сердце» как орган чувств противопоставляется «голове» как органу разума. По представлениям китайцев, сердце – это не только мыслящий, но и чувствующий орган. Данный тезис находит подтверждение в большом количестве дериватов с детерминативом *синь* в своём составе, объединённых общим значением мысли, идеи. Более того, *синь* в китайском языке – мерило нравственности и этической оценки поведения человека.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів,

аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 40-41.